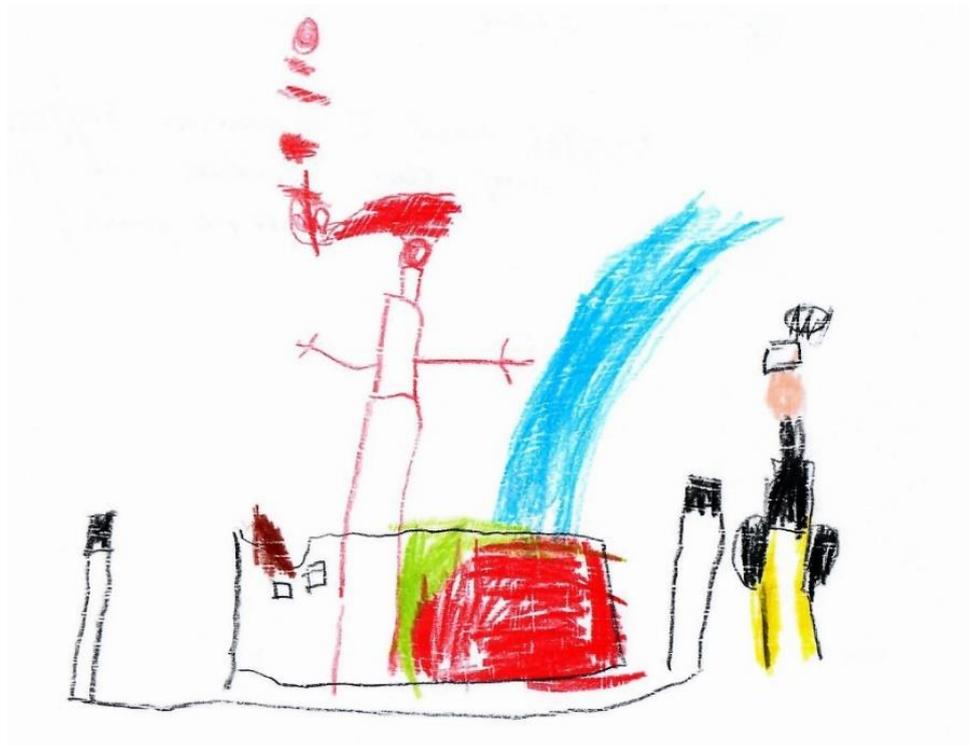


Projekt „Nachbarwelten - Sousední světy“

Deutsch-tschechische Sprach- und Medienprojekte
für Kinder von 3 bis 8 Jahren

Newsletter 1/2018 vom 21. März 2018



„Besuch im Erzgebirge“, Honza, 5 Jahre

1. [Aktuelles zum Projekt](#)
2. [Medinauti in der Praxis](#)
3. [Neue Projektideen online](#)
4. [Zweites Arbeitstreffen der Medinauti](#)
5. [Projektveranstaltungen - Infotage](#)
6. [Bayerisch-Tschechischer Erzieher/-innenaustausch](#)
7. [Förderprogramm „Von klein auf“](#)
8. [Gelebte Partnerschaft](#)
9. [Vokabelliste](#)
10. [Kurz notiert](#)



Europäische Union. Europäischer
Fonds für regionale Entwicklung.
Evropská unie. Evropský fond pro
regionální rozvoj.



Ahoj sousede. Hallo Nachbar.
Interreg V A / 2014-2020



Ziel ETZ | CİL EÜS
Freistaat Bayern –
Tschechische Republik
Česká republika –
Svobodný stát Bavorsko
2014 – 2020 (INTERREG V)



Tandem

Koordinierungszentrum
Deutsch-Tschechischer
Jugendaustausch
Koordinační centrum
česko-německých
výměn mládeže



1. EU-Projekt „Nachbarwelten“ – Angebot „Ich zeig‘ dir meine Welt“

Mehr als 2.000 Kinder und ihre Fachkräfte in Bayern, Sachsen und Tschechien hatten schon viel Spaß bei grenzübergreifenden Sprach- und Medienprojekten in ihren Einrichtungen oder bei einem Ausflug ins Nachbarland.



Die Anmeldung für das Angebot „Ich zeig‘ dir meine Welt“ ist nur noch bis Sommer 2018 möglich. Nutzen Sie dieses einmalige deutsch-tschechische Angebot! Auf unserer [Webseite](#) finden Sie viele schöne Projektergebnisse. Die Anmeldung ist jederzeit online möglich unter www.sousednisvety.info/prihlaska.

Lassen Sie sich inspirieren und machen Sie mit!



2. Medinauti in der Praxis

Die Kinder aus Bohumilice zeigten den Kindern aus Freyung ihre Welt

Der Kindergarten Bohumilice nahm 2017 am Projekt „Nachbarwelten – Sousední světy“ teil. Im Rahmen des Angebots „Ich zeig‘ dir meine Welt“ besuchte die Medinauti Vendula Maihorn den Kindergarten. Die Kinder und auch die Pädagoginnen lernten Nachbarland und Nachbarsprache auf vielfältige Weise kennen.

Gleich bei der ersten Begegnung mit ihrer Medinauti erfuhren die Kinder, dass Deutsch gar nicht so schwer ist. Denn Vendula brachte einen Koffer voller „guter Freunde“ mit, d.h. mit Gegenständen, die im Deutschen und Tschechischen fast gleich bezeichnet werden. Gemeinsam mit dem Stoffaffen Julia lernten die Kinder so die Begriffe für *Banane - banán*, *Gurke - okurka*, *Marmelade - marmeláda*, *Zitrone - citrón*, *Melone - meloun*, *Paprika – paprika* und viele weitere. Die Kinder stellten fest, dass es im Nachbarland zahlreiche Begriffe gibt, die sie verstehen, richtig aussprechen und sich ganz einfach merken können. Nachdem die Kinder mit dem Affen Julia die Worte in vielen Spielen eingeübt hatten, halfen sie, wieder alles in



Europäische Union. Europäischer Fonds für regionale Entwicklung. Evropská unie. Evropský fond pro regionální rozvoj.



Ahoj sousede. Hallo Nachbar. Interreg V A / 2014–2020



Ziel ETZ | Cíl EÚS
Freistaat Bayern –
Tschechische Republik
Česká republika –
Svobodný stát Bavorsko
2014 – 2020 (INTERREG V)





Koffer zu packen. Die Gegenstände auf Deutsch zu benennen war jetzt nicht mehr schwer.

Das Ziel des Projekts ist es Sprach- und Medienprojekte zu Nachbarland und Nachbarsprache zu realisieren. Deshalb brachte die Medinauti Vendula auch verschiedene Medien mit in der Kindergarten. Mit Tablet und Handy nahmen die Kinder kurze Sätze auf und verknüpften sie mit einer App mit selbstgemachten Fotos. So erstellten sie ganz leicht Botschaften in der Nachbarsprache, die sie dann ihren Freunden im deutschen Partnerkindergarten, St. Josef, in Freyung schicken konnten.



Mehr über den Verlauf dieses Projektes finden Sie [hier](#).



3. Neue Ideen für deutsch-tschechische Sprach- und Medienprojekte online!

Machen Sie sich bereit für eine Expedition ins Nachbarland. Ob in ausgedachten Geschichten, selbstgedrehten Stop-Motion-Filmen oder in abenteuerlichen Spielen.



Natürlich haben wir auch spannende Ideen für Ausflüge mit dem Bus ins Nachbarland für Sie parat. Unsere Medinauti, Medienpädagog/-innen und pädagogischen Fachkräfte haben sechs neue Projektideen für deutsch-tschechische Sprach- und Medienprojekte für Kinder von 3 bis 8 Jahren entwickelt. Diese finden Sie auf der Projekthomepage in der Rubrik Publikation:

www.sousednivesvety.info/publikace



Europäische Union. Europäischer Fonds für regionale Entwicklung. Evropská unie. Evropský fond pro regionální rozvoj.



Ahoj sousede. Hallo Nachbar. Interreg V A / 2014–2020



Ziel ETZ | Cíl EÚS
Freistaat Bayern –
Tschechische Republik
Česká republika –
Svobodný stát Bavorsko
2014–2020 (INTERREG V)





4. Zweites Arbeitstreffen der Medinauti, 02. – 04. März 2018, Pilsen

Das Projekt „Nachbarwelten – Sousední světy“ hat noch ein Jahr Laufzeit vor sich und so war es für die Medinauti ein guter Zeitpunkt sich zu treffen, auszutauschen und neue Inspirationen für die weiteren Besuche zu sammeln.

Besondere Highlights bei diesem Arbeitstreffen in Pilsen waren zwei Workshops, die speziell für die Bedürfnisse der Medinauti ausgelegt waren. Beim ersten Workshop zeigte Jan Příhoda von Animánie, wie man mit Hilfe eines Smartphones oder eines Tablets einfach und schnell einen animierten Film erstellen kann.



Im Anschluss drehten die Medinauti ihre eigenen Stop-Motion-Filme. Im zweiten Workshop beschäftigen sich die Medinauti gemeinsam mit Ph. Dr. Lucie Rohlíková, (Lehrstuhl für Didaktik an der Westböhmisches Universität Pilsen), damit, wie man moderne Medien sinnvoll bei der Arbeit mit Kindern von 3 bis 8 Jahren einsetzt, wo die Vorteile liegen und was

zu bedenken ist. Bei beiden Workshops konnten die Medinauti ihr Wissen vertiefen und neue Anregungen für ihre Einsätze in den deutschen und tschechischen Einrichtungen sammeln.

Auch ein Besuch des Puppenmuseums in Pilsen stand auf dem Programm. Dort erwartete die Medinauti eine Führung mit didaktischem Fokus auf das Puppenspiel, wobei sich alle selbst als Puppenspieler versuchen durften.

Ergänzend dazu stellten sich die Medinauti gegenseitig ihre Lieblingsaktivitäten und Spiele vor und konnten vielen neue und spannende Ideen austauschen.



Die Medinauti freuen sich auf weitere Einsätze und tolle Projekte in sächsischen, bayerischen und tschechischen Einrichtungen.





5. Projektveranstaltungen – Regionaler Infotag in Ústí nad Labem

Der dritte Regionale Infotag des Projekts „Nachbarwelten – Sousední světy“ fand am 26.01.2018 in Ústí nad Labem im Zentrum zur Förderung des Deutschunterrichts und der interkulturellen Bildung (CEPRONIV) statt. 31 Erzieher/-innen und Fachkräfte aus Deutschland und Tschechien ließen sich über das Angebot „Ich zeig' Dir meine Welt“ informieren.

Die Projektmitarbeiterinnen informierten grundlegend über das Projekt, wobei die Informationen zum Angebot „Ich zeig' dir meine Welt!“ im Vordergrund standen, mit dem sich deutsch-tschechische Sprach- und Medienprojekte für Kinder von 3 bis 8 Jahren im deutsch-tschechischen EU-Fördergebiet realisieren lassen.



Vorgestellt wurde auch die Arbeit der Kontaktlotsin Jana Nová, die bei der Suche und Vermittlung von Partnereinrichtungen aus dem Nachbarland hilft und die Fachkräfte bei den ersten Begegnungen unterstützt. Besonders interessant war auch der Beitrag von Ingrid Koděrová vom Deutsch-Tschechischen Zukunftsfonds. Als zuständige Referentin für Schul- und Bildungsprojekte stellte sie Finanzierungsmöglichkeiten für deutsch-tschechische Projekte durch den Zukunftsfonds vor. Von der Medinauti Kristina lernten die Erzieher/-innen und Pädagog/-innen in mehreren kurzweiligen Einheiten die spielerische und interaktive Methode der Sprachanimation kennen. Am Nachmittag stellte die Medinauti sich und ihre Aufgaben ausführlicher vor. Zudem konnten sich die Fachkräfte mit ihren Kolleg/-innen aus Deutschland und Tschechien während den Kaffee- und Imbisspausen austauschen und eingehender vernetzen. In Kleingruppen entwickelten sie eigene Projektideen, die im Rahmen des Angebots „Ich zeig' dir meine Welt!“ umgesetzt werden könnten.

Wie nachhaltig und ereignisreich eine Partnerschaft sein kann, zeigten die Erzieherinnen aus Niederlauerstein und Údlice, die bei dieser Gelegenheit auf das zehnjährige Bestehen ihrer Partnerschaft anstießen. In ihrer Präsentation ließen sie diese Zeit Revue passieren und lieferten so einen umfangreichen Eindruck ihrer Partnerschaft. Da das Angebot „Ich zeig dir meine Welt“ nicht die einzige Unterstützung ist, die sie von Tandem in diesen 10 Jahren erhalten haben, bedankten sie sich recht herzlich für die langjährige Zusammenarbeit.

Wir bedanken uns bei allen Teilnehmer/-innen für das Interesse und die aktive Mitgestaltung unseres dritten Infotags.





Einladung: „Mein Projekttag“, 27.04.2018, Pilsen

Tandem lädt herzlich zur Veranstaltung "Mein Projekttag" am 27.04.2018 nach Pilsen, Tschechien ein. Bei dieser Veranstaltung informieren wir Sie über das Projektangebot „Ich zeig‘ dir meine Welt“ und weitere interessante Angebote für die deutsch-tschechische Zusammenarbeit. Außerdem bieten wir Ihnen Schnupperworkshops für eigene Sprach- und Medienprojekte. Sie bekommen einen Einblick in die „Stop-Motion-Film“ Technik und lernen deutsch-tschechische Sprachanimation in der Praxis kennen.

Die Anmeldung ist bis zum **15.04.2018** [hier](#) möglich. Die Teilnahme am Fachtag ist kostenlos. Die Veranstaltung wird simultan gedolmetscht. Es sind keine Vorkenntnisse oder Erfahrungen in der grenzüberschreitenden Zusammenarbeit nötig.

Werfen Sie einen Blick ins [Programm](#) und seien Sie dabei! Wir freuen uns auf Sie!



6. „Bayerisch-Tschechischer Erzieher/-innenaustausch“

Einladung zum Info- und Kontaktseminar am 4./5. Mai in Cham

Tandem lädt alle bayerischen und tschechischen Erzieher/-innen bzw. Fachkräfte aus dem Vorschulbereich zum Info- und Kontaktseminar ein, das vom 4. bis 5. Mai 2018 im grenznahen Cham stattfindet.



Es werden Fördermöglichkeiten für den bayerisch-tschechischen Fachkräfteaustausch und deutsch-tschechische Projekte im Vorschulbereich vorgestellt. Außerdem können die Fachkräfte in den direkten Erfahrungsaustausch mit den Kolleg/-innen aus dem Nachbarland treten und Partnerschaften knüpfen.

Tandem übernimmt Übernachtungs- und Verpflegungskosten. Tschechischkenntnisse sind nicht erforderlich, das Seminar wird simultan gedolmetscht. Fahrtkosten können mit bis zu 20,00 € bezuschusst werden.

Anmelden können Sie sich bis zum **15.4.18** über unser [Onlineformular](#).

Das Programm und nähere Informationen zum Seminar finden Sie auf der Homepage in der Rubrik [Veranstaltungen](#).

Bayerisches Staatsministerium für
Arbeit und Soziales, Familie und Integration



Europäische Union. Europäischer
Fonds für regionale Entwicklung.
Evropská unie. Evropský fond pro
regionální rozvoj.



Ahoj sousede. Hallo Nachbar.
Interreg V A / 2014-2020



Ziel ETZ | Cíl EÚS
Freistaat Bayern –
Tschechische Republik
Česká republika –
Svobodný stát Bavorsko
2014 – 2020 (INTERREG V)



7. Förderprogramm „Von klein auf“ 2018



Auch 2018 wird Tandem grenzübergreifende Kitaprojekte fördern können. Ziel der Förderprogramme ist es, Kindergärten in der deutsch-tschechischen Grenzregion zur Zusammenarbeit zu motivieren und sie bei regelmäßigen Begegnungen deutscher und tschechischer Kinder, beim Erfahrungsaustausch zwischen den Fachkräften und bei der Vermittlung der Nachbarsprache finanziell zu unterstützen und mit Rat und Tat zur Seite zu stehen.

STAATSMINISTERIUM
FÜR KULTUS



Bayerische
Staatsregierung



Aus Mitteln der Bayerischen Staatskanzlei, des Deutsch-Tschechischen Zukunftsfonds und des Sächsischen Ministeriums für Kultus können grenzüberschreitende Projekte für Einrichtungen in den Regierungsbezirken Niederbayern, Oberpfalz und Oberfranken sowie im Freistaat Sachsen gefördert werden. Die Förderung bayerischer Einrichtungen und sächsischer Einrichtungen aus Mitteln des Deutsch-Tschechischen Zukunftsfonds ist bereits möglich. Bitte beachten Sie die Förderbedingungen.

Aktuelle Informationen zu den Förderprogrammen gibt es auf der Projektwebseite unter www.sousednisvety.info/podpora. Gerne beraten wir Sie auch persönlich und unterstützen Sie bei der Antragstellung. Rufen Sie uns an oder schreiben Sie uns.

Wichtige Info: Einrichtungen, die eine Partnereinrichtung im Nachbarland haben, können auch direkt einen Förderantrag beim Deutsch-Tschechischen Zukunftsfonds stellen, z.B. im Rahmen des Programms „[Auf geht's!](#)“.



8. Gelebte Partnerschaft

MŠ Petrovice - Haus des Kindes, Bad Gottleuba-Berggießhübel

Die Gemeinde Petrovice befindet sich in direkter Nähe zur deutschen Grenze. So trennen unseren Partnerkindergarten und uns nur 10 km. Das ermöglicht uns eine intensive Zusammenarbeit. Die Besuche, die wir schon seit vier Jahren realisieren, finden gegenseitig statt.

Den ersten Impuls setzte das Projekt „Schritt für Schritt ins Nachbarland“ (EU-Projekt von Tandem 2012-2014), als die Kinder mit Hilfe von Spielen, Wettbewerben, künstlerischem Gestalten oder auch zweisprachigem Lesen von Märchen die deutsche Sprache kennenlernten. Darauf folgte die erste Begegnung mit dem Partnerkindergarten. Die freundschaftliche Atmosphäre, die die ganze Begegnung prägte, bestärkte uns. Nicht nur das Kennenlernen der deutschen Sprache, sondern auch die Kommunikation mittels gemeinsamer Spiele, Kennenlernen einer neuen Umgebung, Kultur und Traditionen bereicherten uns



Europäische Union. Europäischer
Fonds für regionale Entwicklung.
Evropská unie. Evropský fond pro
regionální rozvoj.



Ahoj sousede. Hallo Nachbar.
Interreg V A / 2014-2020



Ziel ETZ | Cíl EÚS
Freistaat Bayern –
Tschechische Republik
Česká republika –
Svobodný stát Bavorsko
2014 – 2020 (INTERREG V)





sehr. Darauf folgten weitere Treffen im Kindergarten, in der Umgebung und gemeinsame Ausflüge, wie z.B. Sportfeste, Tag der Verkehrserziehung, Besichtigung des Bergwerks „Marie Louise Stolln“ in Berggießhübel, Kennenlernen der Tier- und Pflanzenwelt im botanischen Garten in Teplice und im Zoo in Ústí nad Labem, Ausflug zum Saurierpark in Kleinwelka und vieles mehr.

Dank des Projekts „Nachbarwelten – Sousední světy“ des Koordinierungszentrums Deutsch-Tschechischer Jugendaustausch Tandem, führten wir 2017 das Projekt „Kinder des 21. Jahrhunderts“ durch. Unsere Medinauti Valpurga Hozáková begleitete uns dabei. Die Begeisterung, mit der sie die Aktivitäten realisierte, war ansteckend. 😊 Als weitere Begegnung ist der gemeinsame Ausflug in den IQ Park nach Liberec geplant, den wir Dank der finanziellen Unterstützung von Tandem (durch das Förderprogramm „Von klein auf“) verwirklichen können.



(Quelle: Text und Fotos von Helena Kadlecová, Leiterin des Kindergarten Petrovice. Wir bedanken uns herzlich bei beiden Einrichtungen und wünschen noch viele gemeinsame Treffen.)

Zur Info: Alle Kitas, die eine grenzübergreifende Partnerschaft pflegen, sind herzlich eingeladen, ihre Kita-Partnerschaft in unserem Newsletter vorzustellen.



Europäische Union. Europäischer
Fonds für regionale Entwicklung.
Evropská unie. Evropský fond pro
regionální rozvoj.



Ahoj sousede. Hallo Nachbar.
Interreg V A / 2014-2020



Ziel ETZ | Cíl EÚS
Freistaat Bayern –
Tschechische Republik
Česká republika –
Svobodný stát Bavorsko
2014 – 2020 (INTERREG V)





9. Vokabelliste: Osterbräuche in Deutschland und in Tschechien

Osterfeiertage	[óstafajatáge]	velikonoční svátky	[wellikonottschnjih ßwahtki]
Gründonnerstag	[grýndonasták]	Zelený čtvrtek	[sellenih tschtwrteck]
Karfreitag	[káfrajták]	Velký pátek	[wellkih pahteck]
Karsamstag	[kázamsták]	Bílá sobota	[bihlah ßobbotta]
Ostersonntag	[óstazonták]	Velikonoční neděle	[wellikonottschnjih nedjelle]
Ostermontag	[óstamónták]	Velikonoční pondělí	[wellikonottschnjih pondjellih]
Weidenkätzchen	[vajdnkec-chjen]	kočičky	[kotschitschki]
frische Weidenzweige	[fryše vajdnvcvajge]	čerstvé vrbové proutí	[tscherßtwäh wrbowäh proutjih]
die Osterrute	[óstarúte]	velikonoční pomlázka	[wellikonottschnjih pommlahska]
eine Rute flechten	[rúte flechn]	uplést pomlázku	[uplähst pommlahsku]
auf den Popo klopfen	[auf dén popo klopfn]	vymrskat	[wimrßkatt]
die Rute schmücken	[rúte šmykn]	ozdobit pomlázku	[osdobbitt pommlahsku]
ein Osterei schenken	[ósta-aj šenkn]	darovat kraslici	[darowatt kraßlitz]
die Ostermesse	[óstamese]	velikonoční mše	[wellikonottschnjih msche]
die Ratsche	[ráče]	řehtačka	[rschechtattschka]
Eier bemalen	[aja bemáln]	malovat vejce	[mallowatt wejtze]
Naturfarben	[natůafábm]	přírodní barvy	[prschihrodnjih barwi]
mit Wachs verzieren	[mit vaks facían]	zdobit voskem	[sdobit woskem]
das Osternest	[óstanest]	velikonoční košíček	[wellikonottschnjih koschihtschek]
das Osterbrot	[óstabrót]	mazanec	[masanetz]
das Osterlamm	[óstalam]	velikonoční beránek	[wellikonottschnjih berrahneck]
der Osterhase	[óstaháze]	velikonoční zajíček	[wellikonottschnjih sajihtschek]
das Osternest verstecken	[óstanest faštekn]	schovat velikonoční košíšek	[ß-chowatt wellikonottschnjih koschihtschek]
Ostereier finden	[ósta-aja findn]	najít velikonoční vajíčka	[najiht wellikonottschnjih wajihtschka]
Alle Kinder freuen sich.	[alé kinda frojn zich]	Všechny děti se radují.	[fschechni djetji ße radujih]
Frohe Ostern!	[fróe óstan]	Veselé Velikonoce!	[wesselläh wellikonotze]

Für alle, die deutsch-tschechisch arbeiten, verweisen wir auf die Publikation „Deutsch-tschechisches Wörterbuch (nicht nur) für Erzieher/-innen“ das kostenlos bei Tandem bestellt werden kann. Gute Ideen für deutsch-tschechische Projekte finden Sie auch in der Publikation „Projektbausteine“. Beide Publikation stehen als pdf-Download unter www.schrittfuerschritt.info in der Rubrik „Publikationen“ bereit.





10. Kurz notiert

Termine im Projekt:

- 27.04.18: Fachtag deutsch-tschechische Sprach- und Medienprojekte, Pilsen
- 04./05.05.18: Kontakt- und Informationsseminar des Bayerisch-Tschechischen Erzieher/-innenaustauschs, Cham

Laufend möglich ist die Antragstellung:

- für den **Bayerisch-Tschechischen Erzieher/-innenaustausch**
- für das **Förderprogramm „Von klein auf“**
- für das Angebot **„Ich zeig‘ dir meine Welt“** (für bayerische und sächsische Einrichtungen im Fördergebiet des Projekts „Nachbarwelten – Sousední světy“) www.sousednisvety.info/prihlaska

Medientipps:

- **webhelm** (www.webhelm.de) ist ein Infoangebot für pädagogische Fachkräfte und interessierte Erwachsene. Wie nutzen Kinder und Jugendliche Online-Medien? Welche Apps sind angesagt? Wie können sie sinnvoll genutzt werden und welche Risiken entstehen? Diese Seite widmet sich relevanten Fragen rund um „Social Media“. Sie nimmt dabei auch beliebte Anwendungen wie WhatsApp, Instagram und Snapchat in den Blick. **webhelm** ist ein Projekt des *JFF – Institut für Medienpädagogik* www.jff.de.

IMPRESSUM

Der Newsletter „**Nachbarwelten – Sousední světy**“ wird herausgegeben von:

Tandem – Koordinierungszentrum Deutsch-Tschechischer Jugendaustausch

Projekt „Nachbarwelten – Sousední světy“

Maximilianstr. 7, 93047 Regensburg

Tel.: 0049 / (0)941 / 58557-0, Fax: -22

Projekttelefon: 0049 / (0)941 / 465 26220

E-Mail: tandem@tandem-org.de

Internet: www.tandem-org.eu, www.nachbarwelten.info

Ansprechpartnerin: Ulrike Fügl

Verantwortlich: Thomas Rudner, Leiter des Koordinierungszentrums



Europäische Union. Europäischer
Fonds für regionale Entwicklung.
Evropská unie. Evropský fond pro
regionální rozvoj.



Ahoj sousede. Hallo Nachbar.
Interreg V A / 2014–2020



Ziel ETZ | Cíl EÚS
Freistaat Bayern –
Tschechische Republik
Česká republika –
Svobodný stát Bavorsko
2014 – 2020 (INTERREG V)

